

La Bibliothèque des Jeunes de La Chaux-de-Fonds et sa politique à l'égard des publics migrants

DIE JUGENDBIBLIOTHEK VON LA CHAUX-DE-FONDS UND IHRE STRATEGIE MIT BLICK AUF MIGRANTINNEN UND MIGRANTEN.

Die Jugendbibliothek (JB) La Chaux-de-Fonds entwickelt seit Jahren eine aktive Politik für Kinder nicht-französischer Muttersprache, was die Literatur in verschiedenen Sprachen betrifft. Vor 50 Jahren gegründet, ist sie Teil der Stadtbibliothek. Sie befindet sich an zwei verschiedenen Standorten, einmal im Stadtzentrum und dann in einem Arbeiterquartier mit einer starken Migrationsbevölkerung im Westen der Stadt. Zusammen genommen werden da im Jahr bis zu 100'000 Ausleihen gemacht. Die JB verfügt über eine beträchtliche Anzahl Bücher in verschiedensten Sprachen, darunter sind Bilderbücher besonders zahlreich vertreten. Das ursprüngliche Ziel war es, Kindern qualitativ gute Bücher in anderen Sprachen anzubieten, die in anderen Teilen der Welt entstanden sind, um Schüler und Schülerinnen zu ermöglichen, sich mit anderen Kulturen und ihren Erzeugnissen aktiv auseinanderzusetzen. Im Verlauf der 70er Jahre entwickelte die JB mit dem Eingehen auf die Bedürfnisse immigrierter Kinder eine neue Strategie.

La Bibliothèque des Jeunes de La Chaux-de-Fonds développe depuis de nombreuses années une politique active à l'égard de la littérature en langues étrangères et des publics d'enfants allophones. Elle présente de ce fait un exemple intéressant de ce qui peut être entrepris au sein d'une bibliothèque de lecture publique afin de promouvoir la lecture et répondre aux besoins spécifiques des enfants migrants.

Il nous a semblé intéressant de nous approcher des deux responsables de cette bibliothèque, Mesdames Caroline Ruffieux et Franziska Eggel Turtschy afin de nous entretenir avec elles au sujet des expériences réalisées dans cette institution, des projets et réflexions en cours.

Fondée il y a plus de 50 ans, la Bibliothèque des Jeunes de la Chaux-de-Fonds (BJ) est un secteur de la Bibliothèque de La Ville de La Chaux-de-Fonds (BV) qui dispose toutefois d'une certaine autonomie de décision. La BJ est établie sur deux sites, l'un, le plus important, situé au centre ville, et l'autre, dans un quartier populaire à forte population immigrée, à l'extrémité ouest. Elle effectue environ 100'000 prêts par année.

La BJ dispose d'un nombre considérable de livres en langues étrangères dont de très nombreux livres d'images. L'objectif initial était de mettre à disposition des enfants des ouvrages de qualité en langues étrangères provenant d'autres parties du monde afin de leur permettre d'entrer en contact avec d'autres cultures et de s'ouvrir à la diversité linguistique du monde. La politique de la BJ consistait à acquérir en langue originale certains albums exceptionnels traduits en français dès qu'ils répondaient à des critères de qualité. C'est ainsi que la BJ a acheté peu à peu des ouvrages en 15 langues provenant de plus de 60 pays différents. Ce n'est que plus tard que la présence de ces livres a été envisagée du point

de vue des besoins des enfants bilingues. Ce tournant résulte d'une demande émanant, à la fin des années 70, de la part de la responsable d'une structure non officielle de scolarisation d'enfants clandestins qui s'est approchée de la BJ afin d'obtenir des ouvrages dans la langue maternelle des enfants accueillis, essentiellement des élèves portugais. A partir de ce moment, la BJ a modifié la manière de concevoir la fonction des livres en langues étrangères; elle a été conduite à mieux prendre en compte la situation spécifique des élèves migrants et le rôle que la BJ est en mesure de jouer dans leur processus de formation et d'accès à l'écrit en français et dans leur langue maternelle. D'autres demandes sont apparues plus tard en lien notamment avec l'arrivée massive d'enfants provenant du Kosovo. La BJ a sacrifié à cette occasion sa politique consistant à toujours mettre en avant l'exigence de qualité des livres mis à disposition en acceptant d'offrir des ouvrages en albanais «tout venant».

LE LIVRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE COMME ÉLÉMENT DE MÉDIATION

Dans les deux sites de la BJ, les livres en langues étrangères sont disposés sur les rayons en fonction de leur thématique et de l'ordre alphabétique des auteurs. Seule une marque de couleur permet de les identifier. Des listes par langue sont toutefois disponibles afin de repérer plus facilement l'offre de livres dans les différentes langues. En choisissant d'intégrer ces ouvrages dans le fonds général plutôt que d'en constituer un fonds particulier, comme c'est généralement le cas dans les bibliothèques interculturelles, la BJ a manifesté très clairement son intention de faire du livre en langue étrangère un élément d'une politique de médiation culturelle et un instrument privilégié afin de favoriser les rencontres «interculturelles» et les découvertes.

Pour les élèves primo-arrivants en phase d'apprentissage du français, la présence de livres dans leur langue d'origine au sein de la bibliothèque devrait faciliter le passage vers des livres en français, jouant ainsi un rôle positif dans leur acquisition de cette langue. Pour l'enfant bilingue scolarisé en français, le fait de trouver des ouvrages dans sa langue est également susceptible de jouer un rôle de médiation, mais dans le sens inverse, davantage en direction de sa langue maternelle, en valorisant sa langue première et en contribuant à lui montrer que sa langue d'origine (ou celle de sa famille) est reconnue et prise en compte. Plus généralement, la présence de livres en langues étrangères devrait conduire les enfants allophones à se sentir accueillis dans leur diversité et contribuer à développer chez eux les prémices d'une compétence lectrice.

LES VISITES DE CLASSE ET L'ACTION ENVERS LES PARENTS

La présence de livres en langues étrangères est valorisée lors des visites de classes qui sont organisées pour l'ensemble des élèves à différents moments de la scolarité (au cours de la 1^{ère} année, de la 3^e et de la 5^e années primaires ainsi que lors de la 6^e année). A cette occasion, le personnel de la bibliothèque présente à l'ensemble des élèves les ouvrages en langues étrangères à disposition et invite les élèves allophones à emprunter un ouvrage en langue maternelle en plus d'un ouvrage en français. Les classes d'accueil visitent également chaque année la bibliothèque. Un programme spécifique leur est destiné.

Ces visites de classe sont également l'occasion d'une information des parents des élèves concernés de façon à leur faire connaître la BJ et de les inciter à y accompagner leurs enfants. Dans ce but, et afin d'atteindre plus spécifiquement les parents de langues étrangères, un dépliant en sept langues est diffusé auprès des parents.

Des heures de contes, le plus souvent en français, sont organisées chaque mois pour les petits (le mercredi après-midi) et les grands (le samedi matin); alternativement sur les deux sites. Les enfants migrants, généralement accompagnés de leurs parents, sont nombreux à fréquenter ces activités particulièrement pour les séances organisées le samedi matin à la bibliothèque située dans le quartier à forte population migrante.



Les parents migrants qui accompagnent leurs enfants expriment parfois des demandes personnelles en direction d'ouvrages simples en français, de méthodes d'apprentissage du français et parfois aussi d'ouvrages dans leur propre langue. Les bibliothécaires les renvoient alors à la Bibliothèque de la Ville.

LA FONCTION SOCIALE ET CULTURELLE DE LA BJ

L'action auprès des enfants migrants vise donc principalement à favoriser l'accès à la lecture en français et dans leur langue. Mais le rôle de la bibliothèque va bien au-delà en offrant à ces jeunes un lieu de rencontre. C'est le cas plus particulièrement pour le site de la BJ situé dans le quartier à forte population immigrée. Cette bibliothèque est la seule institution sociale et culturelle en dehors des écoles dans ce quartier qui rassemble pourtant une importante population. De nombreux enfants migrants, parfois très jeunes, ont pris l'habitude de se rendre seuls à la BJ ou en compagnie d'autres enfants, des frères et des sœurs voire même d'y emmener leurs parents, après l'école ou lors d'après-midi pluvieuses. La fonction de la BJ est donc multiple même si le livre reste en son centre. Un autre phénomène propre à cette bibliothèque est à relever: il est fréquent que le samedi matin les pères généralement d'origine migrante accompagnent leurs enfants, il s'agit le plus souvent d'enfants âgés de 7 à 9 ans, pour y venir emprunter un livre.

PERSPECTIVES

Bien que les résultats de la politique menée à l'égard des jeunes migrants apparaissent comme largement positifs, le modèle actuel montre certaines limites et plusieurs ques-

Die JB begann, anderssprachige Werke im Gesamtkatalog zu integrieren, um so die Schaffung einer Spezialabteilung zu vermeiden. Ziel wurde es, den immigrierten Schülerinnen und Schülern die Passage von der eigenen Erstsprache hin zur lokalen französischen zu erleichtern und gleichzeitig deren Erstsprachen anzuerkennen und wertzuschätzen. Ein Teil der Strategie konzentriert sich auf die migrierten Eltern. Anlässlich von Klassenbesuchen im 1./3./5. und 6. Schuljahr werden die Eltern mit einem Prospekt in sieben verschiedenen Sprachen auf die Leistungen der JB aufmerksam gemacht und sie eingeladen, ihre Kinder in die Bibliothek zu begleiten. Es geht in erster Linie darum, migrierten Kindern den Zugang zur Lektüre in französischer und deren Erstsprachen zu erleichtern. Das Selbstverständnis der JB geht aber darum hinaus, man will den Kindern und Jugendlichen einen Ort und eine Gelegenheit zur Begegnung öffnen. Auch wenn die Resultate dieser Strategie sehr positiv

ausfallen, zeigen sich in diesem Modell auch Grenzen und den Verantwortlichen der JB stellen sich verschiedene Fragen im Hinblick darauf, wie diese Dienstleistung noch optimiert werden könnte.

Ein erster Problempunkt betrifft die Entwicklung eines Bücherfonds für Bücher nicht-französischer Sprache, insbesondere für jene, die momentan unterrepräsentiert sind, beispielsweise Bücher in slawischen und afrikanischen Sprachen. Ein zweiter betrifft die Frage, wie neue Lesegruppen sowie die eine gezielte Ausweitung der Informationen an die entsprechenden Eltern gestaltet werden kann. Ein dritter Punkt betrifft eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen der JB und der Stadtbibliothek, um den jugendlichen Leserinnen und Lesern das Pendeln zwischen beiden Institutionen zu vereinfachen und besser auf die Bedürfnisse der Eltern einzugehen.

Die Integration der migrierten Bevölkerung erscheint als erste und wichtigste Mission. Die sozialen und kulturellen Herausforderungen sind jenen ähnlich, die den Zugang zum fortgesetzten Schreiben und Lesen einer breiten Öffentlichkeit ermöglichen wollen, insbesondere für die Migrierten.

Für die Verantwortlichen der JB ist es wichtig, dass die Verantwortlichen in der Politik endlich die bedeutsame Rolle wahrnehmen, welche die JB in diesem Bereich spielt, um diese mit den entsprechenden Ressourcen auszustatten. Nur so kann der entsprechende Auftrag erfolgreich gemeistert werden.

tions se posent aux responsables de la BJ en vue de mieux remplir le rôle que la BJ s'est donné à l'égard de ce public. Il apparaît en effet primordial pour ces responsables de parvenir à mieux penser leur action envers les enfants allophones, de prendre du recul, afin de développer de nouveaux axes de travail.

Une première question concerne le développement du « fonds » de livres en langues étrangères en direction de langues non (ou peu) représentées pour l'instant, notamment les langues slaves et africaines. Cet objectif rendu nécessaire par la diversification des populations d'enfants accueillies nécessite pour les responsables et le personnel de la BJ la mise en place de nouveaux réseaux en direction des communautés concernées afin de sélectionner des ouvrages de qualité. Elle implique également des efforts en matière de formation et d'information en regard de ces différentes langues et cultures.

Une deuxième question concerne la valorisation du « fonds » de livres en langues étrangères sans toutefois remettre en question le principe de son intégration dans le fonds général qui caractérise la politique suivie par la BJ dans ce domaine. Une réflexion est en cours à ce sujet; il est prévu notamment de mieux diffuser les listes de livres en langues étrangères et de favoriser par ce biais le passage des enfants et de leurs parents d'une bibliothèque à l'autre étant donné que les ouvrages en langues étrangères diffèrent d'un site à l'autre.

Un troisième axe de travail concerne la recherche de nouveaux publics de lecteurs et l'information en direction des parents. Il s'agit pour la BJ de mieux se faire connaître d'enfants et de parents qui n'ont pas l'habitude de fréquenter la BJ et parmi lesquels se trouvent de nombreux parents migrants. A l'occasion du 50^e anniversaire de la BJ, une action a été entreprise à la piscine communale durant l'été. Vu son succès, cette opération a été rééditée l'année suivante mais a dû être malheureusement interrompue l'an dernier en raison de mesures de réduction budgétaire et d'une diminution de personnel. Cette opération a rencontré un très grand succès. La BJ a également participé ces dernières années à diverses manifestations « interculturelles » en collaboration avec les communautés étrangères de la ville. Cela a mis en évidence l'intérêt de développer des actions en direction de

ces communautés afin de leur faire connaître les activités de la BJ. Dans cet ordre d'idées, des contacts ont été noués récemment avec l'association Haut-Recif dont l'activité consiste à réunir des femmes d'origine étrangère dans le but de favoriser leur intégration et de répondre à leurs besoins en matière d'apprentissage du français (cf. numéro 1/2004 d'InterDialogos). Ces contacts ont rencontré beaucoup de succès et les femmes qui ont visité la BJ dans le cadre de cette association sont revenues pour la plupart à la BJ avec leurs enfants.

Un quatrième axe porte sur la collaboration entre la BJ et l'institution mère, la BV. De façon à permettre aux jeunes lecteurs et à leurs parents de passer plus facilement de la BJ à la BV, et réciproquement, il apparaît indispensable qu'une meilleure collaboration entre ces deux institutions puisse être mise en place en rapport avec les publics migrants. Elle devrait porter aussi bien sur l'accueil de ces publics que sur la politique d'achat de livres en langues étrangères ou de livres en français facilement accessibles à des lecteurs adultes. Les parents sont un élément important des démarches d'accès à l'écrit des élèves. C'est pourquoi il apparaît essentiel qu'une réflexion particulière soit portée au niveau de ces deux institutions.

L'accueil des populations migrantes apparaît comme une mission primordiale. Les enjeux sociaux et culturels sont de taille comme ceux en rapport avec les démarches d'accès à l'écrit et de lecture continuée pour l'ensemble des publics et plus particulièrement pour les migrants. Les responsables de la BJ regrettent toutefois de n'avoir pas pu mener une réflexion globale sur leur travail en matière d'intégration. Convaincues du fait que les bibliothèques sont des lieux privilégiés pour une telle action, elles sont d'avis que la BJ est parvenue à y répondre en grande partie, sans disposer de moyens spécifiques, mais en cherchant à toujours être à l'écoute du public et attentives à la réalité sociale environnante. Pour les responsables de la BJ, il apparaît toutefois primordial que les autorités politiques puissent enfin reconnaître le rôle joué par la BJ dans ce domaine et leur attribuent les moyens leur permettant de remplir efficacement cette mission.

MICHEL NICOLET